



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD IZTAPALAPA**

**PROCESOS DE ESCRITURA EN “EL ALEPH” DE J. L.
BORGES**

**TESIS PRESENTADA POR ITZEL PATRICIA ORTEGA
HERNÁNDEZ PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS HISPÁNICAS**

ASESOR:

DR. OMAR ALEJANDRO HIGASHI DÍAZ

LECTOR:

DR. DANIEL BALDERSTON

ÍNDICE

ÍNDICE.....	2
INTRODUCCIÓN.....	1
CRÍTICA GENÉTICA Y GENÉTICA TEXTUAL.....	7
Autor, escritura y lectura: transformaciones históricas.....	7
Sistematización de una disciplina: el ITEM y la Colección Archivos (ALLCA XX).....	10
METODOLOGÍA.....	19
Construcción del objeto de estudio: el ante-texto (avant-texte).....	20
a) Sustitución frente a variante.....	21
b) Tachadura.....	22
c) Endogénesis y exogénesis.....	22
d) Textualización y campañas.....	24
BORGES, REESCRITURA Y CRÍTICA GENÉTICA.....	25
PROCESOS DE ESCRITURA.....	29
a) La poética genética de Borges.....	31
b) El proyecto: fuentes, hipotextos e intenciones.....	35
c) Dos formas de acercarse al aleph: Borges y Daneri.....	39
d) Beatriz Viterbo y Carlos Argentino.....	46
e) Una campaña, diferentes estados redaccionales.....	53
CONCLUSIONES.....	56
ANEXOS.....	58
LA EDICIÓN CRÍTICA GENÉTICA.....	58
a) Edición horizontal, vertical y vertical integral.....	59
b) Delimitación del objeto de estudio: el dossier genético.....	60
c) Organizar y clasificar los manuscritos de trabajo.....	61
d) Clasificación genética.....	63
e) Transcripción.....	64
DESCRIPCIÓN MANUSCRITOLÓGICA DE “EL ALEPH”.....	67
TRANSCRIPCIÓN DIPLOMÁTICA DE “EL ALEPH”.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	123

INTRODUCCIÓN

La crítica genética surgió en Francia a mediados de la década del sesenta del siglo pasado tras la adquisición de grandes colecciones de manuscritos por la Bibliothèque Nationale de France (BNF). A diferencia de otras disciplinas enfocadas en el estudio de la literatura, su campo de análisis lo constituye el proceso textual (los manuscritos de trabajo de la obra) y no el producto (el texto *final* destinado a la lectura). Si nos preguntáramos qué hace a un texto ser *ese* texto y no otro, la crítica genética dirigiría su respuesta hacia los procesos transformadores del sentido y la estructura que el autor realiza sobre la página en blanco.

Borges escribe en “Las versiones homéricas” que “no puede haber sino borradores. El concepto *de texto definitivo* no corresponde sino a la religión o al cansancio” (Borges, 1974: 239). Quien ejerce la escritura pronto comprende que las posibilidades combinatorias del lenguaje son infinitas y que la constante revisión del trabajo forma parte central del proceso creativo. La crítica genética entiende la obra como un objeto móvil, abierto, virtualmente infinito que no se agota en el texto, de carácter fijo y clausurado por la necesidad de una forma reconocible y congruente con su necesidad comunicativa.

Ya que todo proceso creativo se inserta en una dinámica temporal, la crítica genética tiene por objetivo analizar y reconstruir las dinámicas subyacentes al texto, cuyo entramado rigen los despliegues formales y semánticos inscritos en los borradores. Acceder a este nuevo campo de conocimiento de la obra es posible gracias a la genética textual, herramienta fundamental para la crítica genética, pues ella se ocupa de reconstruir materialmente el orden y la legibilidad de los manuscritos.

Mi objetivo en la presente tesis es presentarle al lector una muestra del taller del autor: sus maneras de enfrentarse a la hoja en blanco y de generar un relato, a través del

análisis genético de un corpus determinado: “El Aleph”. Así como ofrecer un panorama histórico de la crítica genética a casi cinco décadas de su aparición; recopilar y organizar las propuestas metodológicas que han servido para su sistematización y examinar casos concretos.

La vasta producción artística del autor argentino ha permitido conjeturar que su poética es el resultado de una constante puesta en crisis del lenguaje, de una conciencia lingüística refinada y de una obsesión por desdibujar los límites entre la realidad empírica y la realidad literaria (Julio Ortega, 1999; Kason; Rosa Pellicer; Pasternac; Olea Franco; Balderston, etc.). El análisis de sus procesos de escritura, es decir, el estudio crítico genético de la obra, expone su dimensión temporal y desvela sus estrategias compositivas.

Si el papel de la lectura-escritura es fundamental para la poética de Borges, también lo será para su poética genética o compositiva. Al examinar detalladamente el manuscrito de “El Aleph” se vuelve innegable la voluntad de orden y jerarquía que subyace en la disposición de las palabras y los símbolos desplegados por el autor sobre sus borradores de trabajo. Con el conocimiento de su poética genética se pretende brindar un estudio detallado de algunos movimientos creativos que dan origen a “El Aleph”.

Interesa además la exposición de los factores históricos que hicieron posible el desarrollo de esta disciplina, que si bien parece trabajar con un corpus y método similar al de la ecdótica, se aleja de ella al presentarse como un estudio de la invención y no de la repetición (Daniel Ferrer, 2011; Israel Ramírez, 2009). Por eso el primer capítulo, titulado “Crítica genética y genética textual”, se encarga de esbozar una historia de la concepción de la disciplina en el apartado “Autor, escritura y lectura: transformaciones históricas” así como presentar, muy brevemente, a sus figuras más representativas, con especial énfasis en

los resultados obtenidos en el estudio de obras latinoamericanas, como es el caso de la Colección Archivos.

En el segundo capítulo, “Metodología”, recorro de una manera sintética y crítica las nociones más importantes que deben tenerse en cuenta al momento de analizar manuscritos de trabajo. En “Borges, reescritura y crítica genética” exploro las coincidencias entre las motivaciones del autor argentino y los postulados teóricos de la disciplina; no es casual que su trabajo sirviera de inspiración para reflexiones postestructuralistas que, a su vez, influyeron en la creación de la crítica genética.

“Procesos de escritura” es el capítulo medular de este trabajo, pues allí se pone en práctica, sobre el dossier de “El Aleph”, un análisis crítico genético. El estudio está enfocado en las intenciones comunicativas del autor y cómo éstas se modelan a través de un ejercicio de reescritura. Se propone además que lo que llega a nosotros como *manuscrito único* no es sino un híbrido de estadios prerredaccionales y redacciones, preparados deliberadamente por Borges para su lectura.

Se incluyen además, en este estudio, los siguientes anexos:

- a) “La edición crítica genética”, donde describo las principales metodologías para preparar una edición crítica genética.
- b) En “Descripción codicológica de ‘El Aleph’”, analizo los folios que componen el archivo genético, sección diseñada para complementar el estudio crítico genético así como auxiliar en la conceptualización de la transcripción diplomática de “El Aleph”.
- c) “Transcripción diplomática de ‘El Aleph’”. Mediante la metodología planteada en “Edición crítica genética”, presento una transcripción

diplomática que le permitirá al lector un acceso claro a todos los movimientos realizados por Borges durante la configuración del relato.